

<p>CASE 2</p> <p>Rule 12, On the Same Tack, Not Overlapped Rule 14, Avoiding Contact Rule 15, Acquiring Right of Way Rule 18.2(a), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room</p>	<p>CASO 2</p> <p>Regla 12, En la misma Bordada, No Comprometidos Regla 14, Evitar Contactos Regla 15, Adquirir Derecho de Paso Regla 18.2(a), Espacio en Balizas: Dar Espacio en Baliza Regla 18.2(b), Espacio en Balizas: Dar Espacio en Baliza</p>
<p><i>If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</i></p>	<p><i>Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</i></p>
<p>Facts</p> <p>A and B were both on port tack, reaching to a mark to be left to starboard.</p>	<p>Hechos</p> <p>A y B estaban ambos amurados a babor, navegando de aleta hacia una</p>

<p>The wind was light. At position 1, when A came abreast of the mark she was clear ahead of B but four-and-a-half hull lengths from the mark. B, which had just reached the zone, was three lengths from the mark. Between positions 1 and 2 A gybed and headed to the mark, becoming overlapped outside B. Between positions 2 and 3, after B had gybed and turned towards the next mark, she became clear ahead of A. When B first became clear ahead of A there was about one-half of a hull length of open water between the boats. A few seconds after B became clear ahead, A, who was moving faster, struck B on the transom. There was no damage or injury. A protested B under rule 18.2(b). B protested A under rule 12. A was disqualified and she appealed.</p>	<p>baliza que había de dejarse a estribor. El viento era suave. En la posición 1, cuando A llegó a la altura de la baliza, estaba libre a proa de B pero a cuatro esloras y media. B que acababa de entrar en la zona estaba a tres esloras de la baliza. Entre las posiciones 1 y 2 A trasluchó y puso rumbo a la baliza, quedando comprometido por el exterior de B. Entre las posiciones 2 y 3, una vez que B trasluchó y giró hacia la siguiente baliza, quedó libre a proa de A. Cuando B quedó por primera vez libre a proa de A había una distancia de una eslora y media de agua libre entre ambos. Unos pocos segundos después de que B quedara libre a proa, A, que navegaba con más velocidad, golpeó a B en su espejo de popa. No hubo daños ni lesiones. A protestó contra B por la regla 18.2(b). B protestó contra A por la regla 12. A fue descalificado y apeló</p>
<p>Decision</p> <p>A apparently believed that the second sentence of rule 18.2(b) applied when the two boats were at position 1 and that B, then being clear astern, was obliged to give A mark-room. As that sentence states, it applies only if a boat was clear ahead when she reached the zone. At position 1, B had reached the zone, but A was well outside it. Moreover, the first sentence of rule 18.2(b) never applied because the boats were not overlapped when B, the first of them to reach the zone, did so. However, while the boats were overlapped, rule 18.2(a) did apply, and it required A to give mark-room to B. During that time B had to keep clear of A, first under rule 10 and later (after she gybed) under rule 11.</p> <p>After B gybed she pulled clear ahead of A. At that moment rules 18.2(a) and 11 ceased to apply and rules 12 and 15 began to apply. Rule 15 required B initially to give A room to keep clear, and B did so because it would have been easy for A to keep clear by promptly bearing off slightly to avoid B's transom after B became clear ahead. When A hit B's transom, she obviously was not keeping clear of B, and so it was proper to disqualify A for breaking rule 12. A also broke rule 14 because it was possible for her to bear off slightly and avoid the contact with B.</p>	<p>Decisión</p> <p>A aparentemente creía que la segunda frase de la regla 18.2(b) se aplicaba cuando los dos barcos estaban en la posición 1 y que B, entonces libre a popa, estaba obligado a dar espacio en baliza a A. Tal como afirma esa frase, se aplica sólo si un barco estaba libre a proa cuando alcanzó la zona. Además, la primera frase de la regla 18.2 (b) nunca se aplicó porque los barcos no estaban comprometidos cuando B, el primero de ellos en llegar a la zona, lo hizo. Sin embargo, mientras los barcos estaban comprometidos, se aplicaba la regla 18.2(a), y esta requería que A diera espacio en baliza a B. Durante ese tiempo B tenía que mantenerse separado de A, primero por la regla 10 y más adelante (después de que trasluchara) según la regla 11.</p> <p>Después de que B trasluchó quedó libre a proa de A. En ese momento las reglas 18.2(a) y 11 dejaron de aplicarse y las reglas 12 y 15 comenzaron a hacerlo. La Regla 15 requería que B diera espacio inicialmente a A para mantenerse separado, y B lo hizo porque hubiera sido fácil para A mantenerse separado arribando levemente para evitar el espejo de popa de B después de que éste quedó libre a proa. Cuando A golpea el espejo de popa de B, obviamente no se estaba manteniendo separado de B, por lo que fue acertado descalificarlo por infringir la regla 12. A también</p>

<p>After it became clear that A was not going to keep clear of B, it was probably not possible for B to avoid the contact. However, even if B could have avoided the contact, she would have been exonerated under rule 14(b) because she was the right-of-way boat and the contact did not cause damage or injury.</p> <p>The appeal is dismissed, the protest committee's decision is upheld, and A remains disqualified for breaking rules 12 and 14.</p>	<p>infringió la regla 14 porque le fue posible arribar ligeramente y evitar el contacto con B.</p> <p>Después de que quedó claro que A no iba a mantenerse separado de B, probablemente no resultó posible a B evitar el contacto. Sin embargo, incluso si B hubiera podido evitar el contacto, habría sido exonerado bajo la regla 14(b) porque era el barco con derecho de paso y el contacto no causó daños o lesiones.</p> <p>La apelación se desestima, se mantiene la decisión del comité de protestas y A permanece descalificado por infringir las reglas 12 y 14.</p>
USA 1962/87	USA 1962/87